



# Chiba City ・ ちば

2015 4月号  
英語版  
English Edition  
April 2015

No.118

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00  
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## ちばしからのお知らせ CITY NEWS

### 国民健康保険の手続きを忘れないで！ Remember Procedures for National Health Insurance

Procedures to join or withdraw from National Health Insurance due to new employment or retirement must be undertaken within 14 days of beginning or leaving said employment.

**When joining your new employer's health insurance:** Undertake procedures to withdraw from National Health Insurance. Bring the insurance card from your employer's health insurance and your National Health Insurance card to the ward office Citizens' Affairs Division or Citizens' Center. Procedures can also be completed online. \*If you have joined your employer's health insurance, please stop using your National Health Insurance card.

**When withdrawing from your employer's health insurance due to retirement, etc.:** Undertake procedures to join National Health Insurance beginning from the day after leaving your employment. Bring identification, a certificate showing you have withdrawn from your employer's health insurance, and documentation that shows your income from the previous year to the ward office Citizens' Affairs Division or Citizens' Center.

**Questions:** 健康保険課 Health Insurance Division ☎245-5146

### 自転車に乗るときの五つの規則 5 Rules for Riding Bicycles

- ① In general, bicycles should be ridden on the road, not the sidewalk (with some exceptions)
- ② Always bike on the left side of the road
- ③ When biking on the sidewalk, pedestrians have right of way, and bicyclists should bike slowly on the side closest to the road
- ④ Observe safety rules
  - \* Do not bike after drinking alcohol, do not ride with two people on one bike, do not ride bicycles side by side
  - \* Always use a bicycle lamp at night
  - \* Obey traffic lights and be sure to stop and look both ways before continuing.
- ⑤ Children should always wear helmets



**Questions:** 地域安全課 Community Safety Division ☎245-5148

### 赤ちゃんのいる家庭を訪問します Visits to Households with Infants

Specialists will be visiting all households with newborns or infants up to 4 months old. Families can consult with them about maternal and child health services or parenting.

**Questions:** 健康支援課 Health Support Division ☎238-9925

## いぬさんぽ 犬を散歩させるときのルール

### Rules for Walking Dogs

In order for people and animals to live together, it is important for owners to follow rules. There are people who dislike or are afraid of dogs, so letting dogs off the leash when walking them is disruptive to others and forbidden. Be sure to use a leash when walking your dog(s).

**Questions:** 動物保護指導センター Animal Protection and Guidance Center ☎258-7817

## い 行って みましよう

### Events

#### ちばの子育て 子育て 家庭優待カード「チーパス」

#### を 配布中です

#### Distribution of 'Chi-pass', the Chiba Parenting Courtesy Card

The new Chi-pass can be used starting Wed., April 1 and has been distributed through daycares and elementary and junior high schools.



Those who have not received them can receive one at the locations listed below.

**Eligibility:** Households with children up to junior high school age or those who are expecting children

**Available at:** Children's Future Planning Division, Ward Office Community Promotion Division, Health and Welfare Center Child and Domestic Affairs Division, Parenting Support Center, Parenting Relax Centers, Local Parenting Support Centers, Friendship Center for Children

**Questions:** こども企画課 Children's Future Planning Division ☎245-5178

#### ふれあいパスポートを 配ります

#### Distribution of Fureai Passports

'Fureai Passports' are being distributed to students enrolled in elementary or middle school. These can be used for free or discounted admission at public facilities on the weekends, etc.

#### Eligible Facilities

- ① Chiba Port Tower
- ② Zoological Park
- ③ Kasori Shell Mounds Museum
- ④ Folk Museum
- ⑤ Sanyo Media Flower Museum
- ⑥ Chuo Community Center Heated Pool
- ⑦ Kitayatsu Heated Pool
- ⑧ Kotehashi Heated Pool

⑨ Museum of Science (regular exhibits and planetarium)

⑩ Aqua Rink Chiba (ice skating rink)

⑪ Chiba Citizens' Golf Course ⑫ Fukuda Denshi Arena

⑬ QVC Marine Field

⑭ Chiba Port Arena ⑮ Chiba Port Sightseeing Cruises

**Days for use:** Saturdays or other designated days. Details are written in the Fureai Passports.

**How to use:** Show the Fureai Passport at the ticket window or reception of the facility

**How to get one:** They have already been distributed at school to students of elementary and junior high schools in the city. Elementary and junior high school students who live in Chiba City but go to schools outside of the city should get them from the Community Promotion Division

(地域振興課) of their ward office.

**Questions:** 市教育委員会企画課 Chiba City Board of Education Planning Division ☎245-5908

#### 生涯学習センターの 映画上映会

#### Movies at the Lifelong Learning Center

Thursday Classic Cinema: Casablanca

**When:** Thu., April 16 at 10:00 and 14:00

**Capacity:** First 250 people at each screening. Tickets will be distributed 30 minutes before the screening.

**Questions:** 生涯学習センター (中央区弁天3) Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku) ☎207-5820

#### 図書館のおはなし会

#### Story Time at the Library

April 23 is 'Children's Reading Day'. From Wed., April 15 - Fri., May 1, the city's 13 libraries will hold family story time events, display exhibits of recommended books, and distribute recommended book lists. Participation is free, so come as a family!

#### ★Family Story Time

Date and time, capacity, and eligibility vary by library.

**Capacity:** First 20-40 people on the day of

#### ★Foreign Language Story Time: Explore the World of Picture Books in English!

**When:** Sun., April 26 from 15:00-15:30

**Where:** 中央図書館 (中央区弁天3) Central Library (3 Benten, Chuo-ku)

**Eligibility:** Children from age 5 to elementary school age (parents/guardians are also welcome)

**Capacity:** First 30 people

Questions: <sup>ちゅうおうとしょかん</sup> 中央図書館 Central Library  
☎287-3980

<sup>いなげみんかんこうくうきねんかん</sup> 稲毛民間航空記念館の催し <sup>ちよお かみひ こうきてんじかい</sup> (紙飛行機展示会)

**Paper Airplane Exhibition at the Inage Civil Aviation Memorial Museum**

An exhibition of works by people who love paper airplanes will be on display. On weekends and holidays, there will be opportunities to make staple airplanes and paper airplanes.

**When:** Wed., April 29, Wed., May 6 from 10:00-16:00 (last entry at 15:30)

**Where:** <sup>いなげみんかんこうくうきねんかん</sup> 稲毛民間航空記念館(稲毛海浜公園内)  
Inage Civil Aviation Memorial Museum (inside Inage Seaside Park)

**Questions:** Same as above ☎277-9000 (Closed the 4th Monday each month)

<sup>ほけん ふくし</sup> 保健・福祉

**Health and Welfare**

<sup>はり きゅう マッサージ施設</sup> はり・きゅう・マッサージ施設 <sup>りようけん こうふ</sup> 利用券の交付

**In-facility use tickets for Acupuncture, Moxibustion and Massage**

In-facility tickets are given to those 65 years old and above whose last year's income not exceeding 2million yen. (Not applicable to those receiving medical aid from insurance company.)

**Support/Aid:** issuance of in-facility use tickets, 10 tickets (Use the ticket to avail services for 800 yen.)

\* Call to ask for details of the application, name of the facilities, etc.

**Questions:** <sup>けんこうほけんか</sup> 健康保険課 Health Insurance Division  
☎245-5146

<sup>けんさ そうだん</sup> 「エイズ」・「クラミジア」検査と相談  
**AIDS/Chlamydia Testing and Consultation**

★**Test** (on reservation)

Rapid Test (results available on the same day)

Tue., Apr 14, Tue., Apr 28 from 14:00-15:00

★**Consultations**

Every Tuesday from 10:00-12:00 and 13:00-16:00

Wed., Apr 15, Wed., Apr 22 both from 14:00-16:00

Consult with specialist. Phone consultation also available.

Identity can be confidential.

**Apply/Ask:** <sup>しほけんじょかんせんしやうたいさくか</sup> 市保健所感染症対策課 (美浜区幸町1)City's Health Center, Infectious Disease Control Division (1 Saiwai-cho, Mihama-ku) ☎238-9974

<sup>こうれいしやたいしやう はいえんきゆうきんよぼうせつしゆ</sup> 高齢者対象・肺炎球菌予防接種

**Pneumococcal Vaccination for Elderly**

Pneumococcal vaccines for elderly

under the age given below are available. Ask your hospital or any of the cooperating medical institution to avail.

**Vaccination period:** until Thur., March 31, 2016

**Eligibility:**

- born between April 2, 1950 and April 1, 1951
- born between April 2, 1945 and April 1, 1946
- born before April 1, 1941
- over 60 years old, physically challenged individual with heart, kidney, respiratory condition, etc. who falls under category 1

**Fee:** 3,000 yen (free for those receiving public assistance)

Please call for precautions and cooperating medical institutions details.

**Questions:** <sup>ほけんじょかんせんしやうたいさくか</sup> 保健所感染症対策課 Health Center, Infectious Disease Control Division ☎238-9941



<sup>かくしゆ そうだん</sup> 各種相談

**Consultations**

<sup>ふとうこう そうだん</sup> ニート・ひきこもり・不登校の相談

**Consultation about NEETs, Hikikomori (recluses), Truants**

Child and Young Adult General Counseling Center 'Link' offers consultation to children and young adults up to 30's and their families.

**Monday to Friday** at the Youth Support Center West Annex (3 Takahama, Mihama-ku Municipal Education Center 2F)

**3rd Sunday each month** at the Youth Support Center (4 Chuo, Chuo-ku, Prefectural Education Center, 4F)

Both from 9:00-17:00

Interviews are on a reservation basis. Phone consultations are also available.

**Consult/Apply/Ask:** <sup>こども わかものそうごうそうだん</sup> 子ども・若者総合相談センター Link(リンク)Child and Young Adult General Counseling Center 'Link' ☎050-3775-7007

<sup>しんぱいごとそうだん じやうせつそうだん</sup> 心配事相談 常設相談

**Consultation Services**

Monday to Friday from 10:00-15:00 (excludes holidays)

Come directly to the *Shinpaigoto Soudanjo* (inside Harmony Plaza, Chibadera-cho, Chuo-ku) or call to consult with local welfare commissioners, child guidance counselors, etc.



Apply/Consult/Ask: <sup>しんぱいごと そうだんじょ</sup> 心配ごと相談所 *Shinpaigoto Soudanjo* ☎209-8860

<sup>たじゅうさいむしや とくべつそうだん</sup>  
多重債務者 特別相談

Special Consultation for Those with Multiple Debts

Consultation with a lawyer is available for those who are facing difficulties after borrowing from many places. The borrower should come directly in person. Phone consultations are not available. Reservations are required.

**When:** Thu., Apr 23 from 13:00-16:00

**Where:** <sup>しょうひせいかつ</sup> 消費生活センター (中央区弁天1)

Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)

**Capacity:** 6 pairs

**Apply (Reserve)/Ask:** <sup>しょうひせいかつ</sup> 消費生活センター  
Consumer Affairs Center ☎207-3000



<sup>しゃかいほけんろうむしそうだん</sup>  
社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

**When:** Mon., Apr 20 from 10:00 - 16:00

Consultation is available on work-related laws such as salary, social insurance, pension, etc. Please come directly to the venue. Phone consultations are also available.

**Consultation hotline:** ☎224-9027

**Where:** <sup>けん しんりんかいがん かい ちゅうおうくながす</sup> 県 森林会館3階(中央区長洲1) Prefectural Shinrin Hall 3F (1 Nagazu, Chuo-ku)

**Questions:** <sup>こうほうこうちょうか</sup> 広報広聴課 Public Relations Division ☎245-5609

<sup>じんけんようごいいんとくせつそうだん</sup>  
人権擁護委員特設相談

Special Consultation with a Human Rights Commissioner

Tuesdays from 10:00-15:00 at the Chuo Community Center, 2F (across the city hall). Consultation is available for those with concerns about human rights such as marital affairs, alimentation, neighbors, discrimination, libel/slander, abuse/harassment, and bullying.

Please come directly to the venue. Phone consultations are also available.

**National Human Rights Counseling Line:** ☎0570-003-110 (Weekdays from 8:30-17:15)

**Questions:** <sup>だんじょきょうどうさんかくか</sup> 男女共同参画課 Gender Equality Division ☎245-5060

<sup>とくせつ ほうりつそうだん</sup>  
特設 法律相談

Special Legal Consultation

Consult with a lawyer. Cases that are currently being mediated or tried in court are not eligible for consultation.

**When:** Sat., Apr 25 from 13:00-16:00

**Where:** Chuo Community Center, 2F (across the city hall)

**Capacity:** 16 people (about 20 minutes per consultation)

**Reservation period:** until Thu., Apr 16

**Reserve/Ask:** <sup>こうほうこうちょうか</sup> 広報広聴課 Public Relations Division ☎245-5609

<sup>がいこくじん みな</sup>  
外国人の皆さんへ

Services for Foreign Residents

Chiba City International Association offers daily and legal consultation, interpretation by phone and Japanese language lessons for free. Please check the CCIA's homepage for services details

<sup>ちばし がいこくじんしみん かた けんさく</sup>  
千葉市 外国人市民の方へ 検索



<sup>がいこくじん むりょうほうりつそうだん</sup>  
外国人のための 無料法律相談

Free Legal Consultation for Foreigners

**When:** Mon., Apr 20 from 13:00-16:00

**Where:** <sup>ちばしこくさいこうりゅう</sup> 千葉市国際交流プラザ 会議室(中央区中

<sup>おう</sup> 央2) Chiba City International Communications Plaza, Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 people.

Reservations are required. Please consult in advance if you require an interpreter.

**Apply/Ask:** <sup>ちばしこくさいこうりゅうきょうかい</sup> 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

## Seven Bank International Money Transfer Service

- You can transfer money, **24**hours a day, **365**days a year
- Money can be received in a few minutes !
- The receivers will be able to collect money at 490,000 receiving locations affiliated with Western Union in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday except for the National Holidays, Dec 31 to January 3]  
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

# 0120-033-253 Free

**SEVEN BANK**